



Su guía a la HSPA (Evaluación de Competencias en la Escuela Secundaria)

Departamento de Educación de Nueva Jersey
Evaluación de competencias en la escuela secundaria - marzo de
2010

Este folleto responde las preguntas más frecuentes acerca del examen de graduación del undécimo grado, la Evaluación de Competencias en la Escuela Secundaria (HSPA, siglas en inglés), y explica su importancia para la educación de su hijo/a. La información describe lo que mide la HSPA, por qué se lleva a cabo la evaluación, cómo se informan los resultados y por qué es importante que su hijo/a obtenga buenos resultados en la evaluación.

Preguntas y respuestas

1. ¿Qué es la HSPA?

La HSPA es un examen que el estado toma a los alumnos en el undécimo grado para medir si han adquirido el conocimiento y las habilidades identificadas en los Estándares de Contenido del Currículo Central. Estos estándares, adoptados por el Consejo de Educación del Estado, identifican lo que los alumnos deben saber y ser capaces de hacer al final de ciertos años de referencia. La HSPA ayudará a determinar si su hijo/a está progresando satisfactoriamente en el dominio de las habilidades que él o ella necesitará para graduarse de la escuela secundaria. Los alumnos que ingresaron al undécimo grado el 1 de septiembre de 2001 o después, deben aprobar las secciones de matemáticas y aptitud de lenguaje de la HSPA como requisito de graduación. La HSPA mide el nivel de cumplimiento de los Estándares de Contenido del Currículo Central. En marzo de 2010, todos los alumnos del undécimo grado tomarán la HSPA y recibirán puntajes en exámenes de matemáticas y aptitud de lenguaje.

2. ¿Por qué es requisito que mi hijo/a apruebe la HSPA?

En 1988, la legislatura del estado de Nueva Jersey aprobó una ley (18A: 7C-6.2) que requiere que todos los alumnos que van a graduarse de una escuela secundaria pública demuestren el dominio de las habilidades "...necesarias para funcionar política, económica y socialmente en una sociedad democrática". Estas habilidades están definidas en los Estándares de Contenido del Currículo Central en las áreas de matemáticas y aptitud de lenguaje.

3. ¿De qué otra manera se utilizan los resultados de la HSPA?

Los distritos escolares locales usan los resultados para determinar si el plan de estudios local es apropiado y sólido, y para elaborar programas de nivelación que ayuden a los estudiantes a mejorar sus conocimientos y habilidades. Los resultados también se utilizan para satisfacer los requisitos federales derivados de la Ley para que ningún alumno quede rezagado (NCLB, siglas en inglés).

4. ¿Están requeridos de tomar la HSPA los alumnos que reciben educación especial?

La HSPA está diseñada para proporcionar a la escuela secundaria de su hijo/a información acerca de cuán bien los alumnos dominan los Estándares de Contenido del Currículo Central, incluso los alumnos con discapacidades de aprendizaje. Los alumnos en educación especial trabajarán para lograr los estándares a niveles apropiados para ellos considerando los arreglos y modificaciones que puedan necesitar. Estos arreglos están definidos en los Programas de Educación Individualizada (IEP, siglas en inglés). Los arreglos o modificaciones deben ser los mismos

que los utilizados por estos alumnos en otros exámenes escolares, y pueden ser el uso de Braille, más tiempo para el examen o un lugar diferente para dar el examen.

Si bien la mayoría de alumnos en educación especial participarán en los exámenes de la HSPA, existe un pequeño porcentaje de alumnos con discapacidades muy severas para quienes los estándares de contenido no son apropiados. El Departamento de Educación de Nueva Jersey ha identificado aquellos estándares que son apropiados para alumnos con discapacidades severas. Recientemente, el departamento desarrolló un tipo diferente de proceso para medir los resultados de los alumnos en educación especial exonerados de tomar la HSPA. La nueva evaluación, la Evaluación Alternativa de Competencias (APA, siglas en inglés) fue implementada por primera vez en noviembre de 2001. La evaluación del portafolio documentará el rendimiento del alumno en ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje. Los alumnos con discapacidad deben dar el examen de cada área de contenido de la HSPA, a menos que el equipo de IEP determine que el alumno participará en APA. Los padres y custodios de alumnos con discapacidades deben conversar sobre la participación en la HSPA, y los arreglos necesarios, en la reunión de IEP del alumno.

5. ¿Deben tomar la HSPA los alumnos con aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés) identificada?

Sí. Todos los alumnos con aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés) deben dar exámenes en todas las áreas de contenido de la HSPA. Se harán arreglos y modificaciones para los alumnos LEP durante el examen, lo cual puede incluir un diccionario bilingüe, traducción de las instrucciones del examen, más tiempo para el examen, o examen dentro de un grupo pequeño. Los padres y custodios deberán reunirse con el coordinador del programa bilingüe o ESL de la escuela para conversar sobre los arreglos y modificaciones apropiadas para los alumnos LEP.

6. ¿Cuándo se administra la HSPA?

La HSPA se administra a todos los alumnos que por primera vez cursan el undécimo grado en marzo del undécimo grado. El examen se administrará a lo largo de tres días. Su hijo/a dedicará aproximadamente dos horas y media cada

día a tomar la HSPA. Los alumnos que no aprueben todas las secciones del examen podrán volverlo a tomar en octubre y nuevamente en marzo y octubre de los años subsiguientes, si fuera necesario. Los alumnos deberán volver a tomar sólo aquellas secciones que no hayan aprobado.

**CALENDARIO DE LA HSPA
PARA 2010**

Marzo de 2010

Fechas de examen regular

2, 3 y 4 de marzo de 2010

Fechas para repetir exámenes

9, 10 y 11 de marzo de 2010

Octubre de 2010

Fechas de examen regular

5, 6 y 7 de octubre de 2010

Fechas para repetir exámenes

12, 13 y 14 de octubre de 2010

7. ¿Qué mide la HSPA?

La HSPA mide el nivel de conocimientos y habilidades del undécimo grado adquirido en las áreas de matemáticas y aptitud de lenguaje, tal como se describen en los Estándares de Contenido del Currículo Central.

Matemáticas

La Sección de Matemática se tomará el 2 de marzo de 2010. Esta sección requiere que los estudiantes resuelvan problemas de matemáticas básicas, álgebra y geometría. La sección de matemáticas contiene dos tipos de preguntas. La mayoría de las preguntas es de opciones múltiples, en las que los alumnos seleccionan la respuesta correcta entre cuatro opciones. Otras preguntas son de interpretación abierta y son evaluadas por calificadores altamente entrenados. Los alumnos deben escribir sus respuestas o explicar o ilustrar cómo resolvieron los problemas matemáticos. La sección de matemáticas evalúa el conocimiento de los alumnos de las siguientes habilidades:

- Números y operaciones numéricas
- Geometría y medición

- Patrones y álgebra
- Análisis de datos, probabilidades, estadísticas y matemáticas discretas

Conocimiento de las artes lingüísticas

El 3 y 4 de marzo de 2010, los alumnos tomarán la Sección de Aptitud de Lenguaje del examen. El componente de lectura requiere que los alumnos lean pasajes de textos y contesten preguntas relacionadas con cada pasaje. La mayoría de las preguntas del examen son de opciones múltiples; sin embargo, algunas preguntas requieren que los alumnos proporcionen respuestas escritas en sus propias palabras, generalmente en forma de párrafos escritos.

Estas preguntas son de interpretación abierta y son evaluadas por calificadoros altamente entrenados. La lectura de pasajes de texto se utiliza para evaluar la comprensión, tanto literal como inferencial, de textos. La comprensión literal es la capacidad de entender el significado real de las palabras escritas. La comprensión inferencial es la capacidad de utilizar un razonamiento cuidadoso para extender la comprensión de la comunicación más allá del significado literal de las propias palabras. Las preguntas se basan en aquellas habilidades que los lectores críticos utilizan para comprender, analizar y evaluar textos.

El componente escrito requiere que los alumnos respondan a dos estímulos de redacción. Un estímulo de redacción presenta un tema y requiere que los estudiantes redacten un ensayo expositivo a partir de un ejemplo de la literatura, la historia, las ciencias, el cine o sus propias vidas para fundamentar sus ideas. El otro estímulo presenta un tema y requiere que los alumnos escriban un ensayo persuasivo basado en dicho tema. Estas dos tareas miden la capacidad del alumno de construir significado en respuestas escritas sostenidas.

Los estímulos de redacción utilizados en la HSPA fueron seleccionados cuidadosamente y sometidos a exámenes previos para asegurar que fuesen equilibrados e interesantes y no ofendan a los alumnos. Profesores y padres de familia participaron en la selección de estos temas.

8. ¿Cómo se desarrolla la HSPA?

Los pasajes de texto y elementos del examen para la HSPA son elaborados y luego evaluados por comités estatales de matemáticas, lenguaje y sensibilidad antes y después de incluirse en el examen. Maestros y otros educadores de Nueva Jersey participaron en el proceso de evaluación por los comités. Todos los pasajes y elementos del examen para la HSPA fueron sometidos a un examen de prueba riguroso antes de ser incluidos en el examen de graduación.

9. ¿Cómo se establecieron los niveles de competencia para cada sección del examen?

Los niveles de competencia para la sección de aptitud de lenguaje y matemáticas de la HSPA fueron establecidos en 2002 por educadores con experiencia, quienes recomendaron niveles de competencia para cada sección de pruebas en base al rendimiento de los exámenes de 2002. Con las recomendaciones de los comités, el Consejo de Educación del Estado, en consulta con el Comisionado de Educación, adoptó los estándares que establecieron los niveles de competencia. Se utiliza un procedimiento llamado ajuste estadístico de puntuación para asegurar que todas las escalas de puntuación futuras sean equivalentes a las establecidas para el examen de marzo del 2002.

10. ¿Cómo se calcula el puntaje de la HSPA?

Las preguntas de opciones múltiples son calificadas con máquinas por una compañía contratada por el Departamento de Educación de Nueva Jersey. La misma compañía de cálculo de puntaje realiza la calificación de todas las respuestas de las preguntas de interpretación abierta en las secciones de ciencias, matemáticas y aptitud de lenguaje. La compañía tiene personal encargado de la calificación que recibe entrenamiento extensivo y está bajo monitoreo continuo durante el proceso de calificación.

Cada respuesta correcta a una pregunta de opciones múltiples cuenta como un punto. No se castiga al alumno por adivinar la respuesta. El número total de puntos conforman un puntaje conocido como puntaje bruto. Los puntajes brutos luego se convierten en puntajes dentro de una escala, y éstos son los puntajes que se reportan

para las secciones de matemáticas y aptitud en lenguaje. Estos puntajes de escala son los puntajes HSPA de su hijo/a.

11. ¿Cómo se calcula el puntaje de las preguntas con respuestas de interpretación abierta?

Dos calificadores entrenados independientes calculan el puntaje de las respuestas a las preguntas de interpretación abierta en las secciones de matemáticas y aptitud de lenguaje, utilizando una escala que va de 0 a 3 en las secciones de ciencias y matemáticas y 0 a 4 en la sección de aptitud de lenguaje. Se calcula el promedio de los puntajes de los calificadores para cada pregunta de interpretación abierta. Luego, se combinan los puntajes obtenidos por el alumno en las preguntas de opciones múltiples y las de interpretación abierta para calcular el puntaje total de matemáticas y aptitud en lenguaje.

12. ¿Cómo se calcula el puntaje de los ensayos?

El puntaje de los ensayos de la sección de aptitud de lenguaje se calcula utilizando un método desarrollado por el Departamento de Educación de Nueva Jersey denominado Cálculo Comprensivo Registrado (Registered Holistic Scoring). Los ensayos se evalúan utilizando una escala de seis puntos desde 1 (más bajo) a 6 (más alto). Los ensayos se evalúan de acuerdo a cuatro características del texto escrito: organización/contenido, uso, construcción de oraciones y aspectos mecánicos. Dos calificadores independientes evalúan los ensayos y los puntos se combinan para calcular el puntaje total del ensayo. Los calificadores de ensayos son capacitados utilizando los ensayos de alumnos que tomaron la HSPA actual. La capacitación del personal y el cálculo del puntaje se realizan de manera anónima.

13. ¿Existe una sola calificación aprobatoria en la HSPA?

No. Los alumnos deben aprobar cada sección de la HSPA. Los puntajes de cada sección del examen tienen un rango de 100 a 300 y el puntaje aprobatorio es 200. El puntaje de cada sección se calcula separadamente. Para aprobar toda la HSPA, un alumno debe obtener un puntaje aprobatorio de 200 en cada sección.

14. ¿Qué tipos de puntajes e informes recibiré de la HSPA?

Su hijo/a recibirá un Informe del Alumno Individual (ISR, siglas en inglés) con los puntajes de matemáticas y aptitud de lenguaje. Para cada sección del examen, habrá una puntuación total según la escala, y puntuaciones brutas para cada grupo que tomó el examen. Los puntajes totales se presentan en tres niveles de competencia: Competencia avanzada (aprobado), competencia (aprobado) o competencia parcial (desaprobado).

Los puntajes que caen en la categoría de Competencia parcial indican que el alumno no ha alcanzado el nivel mínimo de competencia requerido. Se le entregará a usted una copia del Informe del Alumno Individual. Otra copia se queda en la escuela como parte del archivo del alumno. Este informe sólo está disponible para el alumno, su padre o custodio legal y el personal de la escuela considerado apropiado por el Comisionado de Educación.

15. ¿Qué sucede si mi hijo/a no aprueba una o más secciones de la HSPA en el undécimo grado?

Los alumnos que desaprobaban cualquiera de las secciones de la HSPA en marzo del undécimo grado tienen dos oportunidades más en el último año para tomar la prueba nuevamente. Los alumnos deben volver a tomar sólo la sección o secciones de la HSPA que no hayan aprobado. Una vez que el alumno aprueba una sección de la HSPA, él o ella no tienen que volver a tomarla.

Además, estos alumnos deberán recibir una evaluación integral y deberá proporcionárseles educación correctiva adicional especialmente dirigida a satisfacer sus necesidades individuales. La educación correctiva puede proporcionarse en salones de clase separados ya sea antes, durante o después de las clases regulares, o pueden proporcionarse a través de tutorías, programas de verano o también como parte de las clases regulares del alumno. La escuela tiene que informarle a usted acerca de la educación correctiva que su hijo/a recibirá.

16. ¿Qué sucede si mi hijo/a desaprueba todas las secciones de la HSPA en el duodécimo grado?

Un alumno cuyo puntaje es menor de 200 (Competencia parcial) en cualquiera de las áreas de contenido de la HSPA, y de quien se espera que complete todos los requisitos de graduación estatales y locales en el duodécimo grado (para graduación en junio o verano) reúne los requisitos para participar del proceso de Evaluación de Repaso Especial (SRA, siglas en inglés). La SRA permite a los alumnos demostrar sus conocimientos y dominio de las habilidades requeridas por la HSPA. Un equipo de educadores, después de examinar evidencias de otro tipo, determina si el alumno ha obtenido dominio suficiente de las habilidades requeridas para alcanzar el equivalente de un puntaje aprobatorio en la HSPA. La Escuela tiene que consultar con usted como parte del proceso SRA.

Los alumnos que hayan cumplido con todos los requisitos de cursos para la graduación pero desaprueben la HSPA, no recibirán el diploma de educación secundaria. Un alumno en esta situación tiene las siguientes opciones:

- Continuar con el proceso SRA;
- Regresar al año siguiente a la escuela en la que estuvo al momento de tomar la prueba y tomar la HSPA; o bien
- Aprobar los Exámenes de Desarrollo Educativo General (GED, siglas en inglés).

17. Si mi hijo/a aprueba todas las secciones de la HSPA y nos mudamos a otro distrito escolar en Nueva Jersey, ¿deberá volver a tomar los exámenes?

No. La HSPA es un examen estatal que toman todos los alumnos del undécimo grado de las escuelas públicas en todo el estado de Nueva Jersey. Los puntajes de la HSPA forman parte del registro permanente del alumno y, por lo tanto, el distrito escolar debe remitir los puntajes del examen al nuevo distrito escolar, si el alumno se muda. Aun en el caso de que un alumno deje la escuela y regrese después, él o ella no volverán a tomar la prueba ni ninguna de las secciones de la HSPA que ya hayan aprobado.

Su hijo/a con Aptitud Limitada en Inglés (LEP, siglas en inglés)

18. ¿Son los requisitos de los exámenes de graduación los mismos para los alumnos con LEP?

Sí. Los alumnos identificados con aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés) deben cumplir con los mismos requisitos de graduación que los alumnos cuyo idioma materno es el inglés. Los alumnos con LEP con puntajes inferiores a 200 en cualquiera de las áreas de contenido de la HSPA pueden participar en el proceso SRA si se espera que vayan a reunir todos los requisitos de graduación estatales y locales (para graduación en junio o verano) mientras cursan el duodécimo grado. Los alumnos con LEP pueden demostrar competencia en las áreas de contenido requeridas tomando la SRA en su idioma materno o en inglés. Para reunir las condiciones para tomar la SRA en el idioma materno, un alumno con LEP debe satisfacer los siguientes criterios:

- Obtener un puntaje inferior al puntaje aprobatorio establecido por el estado en uno de los exámenes de aptitud de lenguaje en inglés aprobados por el estado;

Y ya sea

- Haber participado en un programa bilingüe, ESL o de enseñanza de inglés durante dos años consecutivos o menos antes de la fecha del examen de la HSPA;

O BIEN

- Haber asistido a la escuela en los Estados Unidos por tres años consecutivos o menos antes de la fecha del examen de la HSPA.

El distrito escolar local donde usted reside determinará si su hijo/a reúne los requisitos para realizar el proceso SRA en su idioma materno. Los alumnos que tomen la SRA en su idioma materno deben también aprobar un examen de dominio del inglés para que puedan recibir un diploma de educación secundaria.

Información para alumnos con discapacidad educacional

19. ¿Es requisito que los alumnos clasificados para recibir educación especial y servicios relacionados aprueben la HSPA?

El Programa de Educación Individualizada (IEP; siglas en inglés) define los requisitos de graduación, los exámenes inclusive, para cada alumno que necesita educación especial. Si la IEP de un alumno en particular no incluye una exoneración específica de aprobación de una de las secciones de la HSPA, entonces dicho alumno debe aprobar todas las secciones de la HSPA como uno de los requisitos para obtener el diploma de educación secundaria. Un alumno que está exonerado de aprobar una sección de la HSPA debe tomar la sección exonerada una vez. El puntaje de la sección exonerada no afectará el status de graduación del alumno. Un alumno con discapacidad puede tomar los exámenes a través de la Evaluación Alternativa de Competencias, en lugar de tomar la HSPA, si el equipo de IEP determina que es lo apropiado para él o ella.

20. ¿Se pueden hacer arreglos o modificaciones al lugar del examen según las necesidades de mi hijo/a que recibe educación especial?

Sí. Los arreglos y modificaciones pueden incluir ayudas tales como versión en Braille o en letras grandes, un lugar diferente para el examen, más tiempo para el examen o tipos similares de arreglos. Usted debe reunirse con el equipo de estudio de su hijo/a de su distrito para conversar sobre los arreglos y modificaciones necesarios para su hijo/a. Todos los arreglos y modificaciones deberán especificarse en el IEP de su hijo/a. Mostrando interés en el trabajo de su hijo/a.

21. ¿Se verá afectado el diploma de secundaria de mi hijo/a que recibe educación especial si él o ella está exonerado de aprobar la HSPA?

No. En la actualidad, hay un solo tipo de diploma de secundaria emitido localmente y respaldado por el estado en Nueva Jersey. Si su hijo/a cumple los requisitos de su IEP, él o ella recibirán un diploma respaldado por el estado.

Su hijo o hija en una escuela técnica o vocacional

22. ¿Deberá mi hijo/a que está en una escuela vocacional o técnica aprobar la HSPA?

Sí. Los alumnos que están en programas vocacionales y técnicos en escuelas secundarias diversificadas o que hayan asistido a escuelas vocacionales o técnicas a tiempo compartido o tiempo completo deberán aprobar la HSPA como uno de los requisitos para obtener un diploma de secundaria. El dominio de las habilidades que se evalúan en la HSPA se considera necesario para todos los alumnos. Estas habilidades son el cimiento de todo tipo de aprendizaje, incluidas las habilidades vocacionales y técnicas.

23. Si mi hijo/a obtuvo buenos resultados en la Evaluación de Competencias del octavo grado (GEPA, siglas en inglés), ¿por qué tiene que tomar la HSPA?

La GEPA evalúa las habilidades de octavo grado que indican un progreso hacia el dominio de las habilidades esenciales que evalúa la HSPA. La GEPA no mide directamente las habilidades de undécimo grado del alumno. Por lo tanto, los puntajes GEPA de su hijo/a no pueden reemplazar los puntajes de la HSPA.

24. ¿Cómo puedo averiguar si mi hijo/a está progresando en el aprendizaje de las habilidades requeridas?

Debe hablar primero con los maestros de su hijo/a, particularmente los que enseñan matemáticas, inglés y clases de recuperación. Otro personal de la escuela que puede ayudar son el director, el consejero, el coordinador de habilidades básicas, el jefe de departamento de matemáticas o inglés, el maestro de inglés como segundo idioma (ESL, siglas en inglés), el maestro y/o el coordinador del programa bilingüe o ESL si su hijo/a tiene aptitud limitada en inglés (LEP, siglas en inglés).

25. ¿Qué puedo hacer en el hogar para ayudar a mi hijo/a a aprobar la HSPA?

Los maestros de su hijo/a pueden sugerir formas específicas para que usted ayude a su hijo en el hogar. En general, usted puede ayudar de la siguiente manera:

- Mostrando interés en el trabajo de su hijo/a;
- Dejándole saber a su hijo/a que usted tiene altas expectativas de su trabajo;
- Proporcionando un área de estudio;
- Estableciendo un horario para tareas y estudio cada día;
- Solicitando ver los resultados de las tareas y exámenes de su hijo/a; y
- Asegurándose de que su hijo/a vaya a la escuela con regularidad.

Con el fin de administrar el examen de manera segura, los estudiantes no pueden tener teléfonos celulares ni otros artefactos electrónicos en el salón de examen. Si su hijo tiene un teléfono celular o cualquier otro artefacto electrónico no autorizado en el salón de examen, la sección del examen de ese día se anulará y su hijo tendrá que esperar hasta la administración del siguiente examen para completarlo.

26. Cómo puedo obtener más información acerca de la HSPA?

El Departamento de Educación de Nueva Jersey ha preparado una variedad de materiales para ayudar

a los padres de familia y maestros a prepara a los alumnos para la HSPA. Estos materiales (este folleto, por ejemplo) los ofrecen la escuela de su hijo/a y también pueden obtenerse a través del sitio web del Departamento de Educación de Nueva Jersey. Hay más información disponible acerca de la HSPA y del progreso de su hijo/a hacia el desarrollo de las habilidades que se evalúan en el examen en la escuela secundaria de su localidad o en la oficina del distrito.

Hay información disponible acerca de la HSPA en el sitio web del Departamento de Educación de Nueva Jersey en:

www.state.nj.us/education

o comunicándose con la Office of Evaluation and Assessment (Oficina de Evaluación y Exámenes):

PO Box 500
 Judge Robert L. Carter Building
 Riverview Executive Plaza, Building 100
 Trenton, New Jersey 08625-0500
 (609) 292-8739